

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 15:00:46
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МСЧН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА: ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика: иностранные языки» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 5 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 17 тем и направлена на изучение. Целью освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (китайский язык)» является формирование и совершенствование навыков письменного перевода, устного перевода с листа и последовательного перевода с китайского языка на русский язык и обратно, а также расширение лексического запаса и общего кругозора студентов.

Целью освоения дисциплины является

- приобретение базовых знаний в области теории перевода;
- формирование умений профессионально-ориентированного перевода;
- приобретение общего представления о последовательности и содержании работы над текстом в процессе перевода;
- совершенствование навыков владения иностранным языком, в частности увеличение активного словарного запаса на занятиях по устному переводу и расширение лексического диапазона на занятиях по письменному переводу;
- приобретение навыков переводческого анализа текста на всех этапах перевода (предпереводческий анализ, вариативный аналитический поиск, анализ результатов перевода);
- приобретение навыков использования широкого диапазона языковых средств русского языка в процессе устного и письменного перевода;
- приобретение знаний об основных переводческих трансформациях;
- приобретение знаний о специфике перевода текстов различных жанров;
- приобретение навыков перевода с листа и последовательного перевода

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-12	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	УК-12.1 Использует цифровые средства для поиска нужных источников информации; УК-12.2 Решает задачи различной сложности с помощью цифровых алгоритмов при работе с полученными данными;
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими	УК-4.1 Обладает знанием основ деловой коммуникации, специфики вербального и невербального взаимодействия, этики делового общения; на должном уровне владеет государственным языком Российской Федерации и необходимым(и) для коммуникации государственным(и) языком субъекта(ов) федерации и иностранным(и) языком

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.	(ами); УК-4.2 Осуществляет деловую коммуникацию в устной форме на государственном языке Российской Федерации, государственном(ых) языке(ах) субъекта(ов) федерации и иностранном(ых) языке(ах) с учетом особенностей коммуникаторов и вида делового общения; УК-4.4 Владеет различными видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности;
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	ОПК-3.1 Обладает знаниями формул речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; ОПК-3.2 Умеет строить высказывание в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; ОПК-3.3 Владеет навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ОПК-4.1 Знает языковые средства выражения мысли с целью выделения релевантной информации; ОПК-4.2 Свободно выражает свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации; ОПК-4.3 Владеет навыками свободного выражения мысли в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода; ПК-11.2 Выбирает правильные пути поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приемы перевода	ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	ПК-14.1 Оформляет текст перевода в компьютерном редакторе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Грамотно использует этику устного перевода;
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных	ПК-18.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	делегаций)	
ПК-7	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	ПК-7.1 Обладает необходимыми интеракционными и контекстными знаниями;
ПК-8	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	ПК-8.1 Моделирует возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-12	Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных.	Цифровая грамотность; Правоведение; Государственное устройство (первый язык)**; Технологии и практика программирования на языке Python для гуманитарных специальностей;	Основы экономики и менеджмента;
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной,	English in Law, Medicine and Technics; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Современный русский язык; Цифровая лингводидактика: разработка электронных курсов по иностранному языку**; Методика преподавания иностранных языков; Лексикология первого языка; Основы теории второго языка**; Лингвокультура стран первого языка;	Преддипломная практика; Язык делового общения (первый иностранный язык)**; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Лингвокультура стран второго языка; Практикум по культуре речевого общения (второй язык); English in Modern Cinemadiscourse;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	официально-деловой и научной сферах общения.		
ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Грамматическая стилистика первого языка; Диалектология первого языка; Проблемы лингвистической вежливости;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	Введение в специальность; Древние языки и культуры; Лингвокультура стран первого языка; Лексикология первого языка; English in Law, Medicine and Technics;	Лингвокультура стран второго языка; Проблемы лингвистической вежливости;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода	Лексикология первого языка; English in Law, Medicine and Technics; Научно-практическая практика;	English in Modern Cinemadiscourse; Язык делового общения (первый иностранный язык)**;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Научно-практическая практика; Введение в специальность;	Особенности и трудности перевода (второй язык)**;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Русский язык и культура речи; Древние языки и культуры; Современный русский язык; Лексикология первого языка; Научно-практическая практика;	Стилистика первого языка; Грамматическая стилистика первого языка; Диалектология первого языка; Особенности и трудности перевода (второй язык)**; Лексическая семантика (первый язык)**; Язык делового общения (первый иностранный язык)**;
ПК-18	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Научно-практическая практика;	Коммуникативная этностилистика**;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	Научно-практическая практика;	
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Научно-практическая практика; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка;	Практический курс второго иностранного языка; Практический курс первого иностранного языка; Язык делового общения (первый иностранный язык)**; Особенности и трудности перевода (второй язык)**;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Научно-практическая практика;	Особенности и трудности перевода (второй язык)**;
ПК-14	Способен оформлять текст перевода в компьютерном редакторе	Научно-практическая практика;	
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык; Научно-практическая практика;	Особенности и трудности перевода (второй язык)**; English in Modern Cinemadiscourse; Язык делового общения (первый иностранный язык)**;
ПК-7	Владеет необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Научно-практическая практика; Древние языки и культуры; Лингвокультура стран первого языка; Литература стран первого языка**; Государственное устройство (первый язык)**; Цифровая лингводидактика: разработка электронных курсов по иностранному языку**;	Лингвокультура стран второго языка; Коммуникативная этностилистика**;
ПК-8	Способен моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Государственное устройство (первый язык)**; Научно-практическая практика;	Коммуникативная этностилистика**;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (первый язык)» составляет «2» зачетные единицы.
Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			5
Контактная работа, ак.ч	26		26
Лекции (ЛК)	0		0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	26		26
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	28		28
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	18		18
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	72	72
	зач.ед.	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Основы лингвистической теории перевода в практике перевода.	1.1	Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода.	курс предпереводческого анализа текстов на китайском языке состоит из двух частей. Первая содержит краткие теоретические сведения, необходимые для выполнения комплексного анализа текстов, обязательный подготовительный этап перевода, который направлен на выявление ключевых аспектов текста, определение его особенностей и потенциальных трудностей, а также на формирование основы для выбора стратегии перевода. Этот этап помогает обеспечить адекватность и эквивалентность перевода, а также сблизить эффект, производимый текстом оригинала и переводом на реципиента. При разработке стратегии перевода нужно определить: Мету переводимости текста. Нужно выяснить, содержит ли текст единицы, которые невозможно воспроизвести на языке оригинала. Если переводимость неполная, необходимо определить, чем она обусловлена, повлечёт ли за собой изменения типологических признаков текста и неполноту его передачи, а также какие способы преодоления этих проблем предлагаются. Способы и приёмы перевода. Это могут быть эквивалентные соответствия (стабильные словарные соответствия), вариантные или контекстуальные соответствия (обусловлены контекстом), трансформационные решения (поиск решения при отсутствии словарного соответствия или необходимости отойти от него).	СЗ
		1.2	Лексические аспекты перевода.	Лексические аспекты перевода с китайского языка связаны с рядом особенностей, которые требуют от переводчика учёта культурных, семантических и структурных различий между языками. Основные лексические проблемы и их решение Безэквивалентная лексика. Это слова и выражения, которые не имеют прямых соответствий в других языках и отражают специфические культурные, исторические или бытовые реалии. Для их перевода могут применяться: Транскрипция — формальное фонемное воссоздание исходной лексической единицы с помощью фонем переводящего языка. Калькирование — дословный перевод слов и выражений с точным воспроизведением их морфемной или словесной структуры. Введение неологизма — создание нового слова или словосочетания для передачи смысла и колорита реалии.	СЗ
		1.3	Стилистический аспект перевода	Стилистический аспект перевода на китайский язык включает ряд особенностей, связанных с особенностями китайского языка, культурными различиями, жанровыми характеристиками текстов и требованиями к точности передачи смысла. Особенности стилистики китайского языка Историческая основа. Стилистика китайского языка восходит к поэтике древнего Китая и тесно связана с культурой страны. Многие стилистические приёмы (сравнение, метафора, олицетворение и др.) сформировались под влиянием мировоззрения, системы ценностей и эстетического восприятия китайского народа. Изобразительно-выразительные средства. В китайском языке к ним относятся перифраз (косвенное название объекта через его описание), метафоры, сравнения (включая явные, скрытые, опосредованные и др.). Метафоры могут расширять значение слов, придавая им новые оттенки смысла.	СЗ
		1.4	Коммуникативно-	Коммуникативно-прагматический аспект перевода с китайского языка связан с учётом	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			прагматический аспект перевода.	коммуникативных намерений автора, воздействием текста на получателя, а также с адаптацией текста к культурным, социальным и психологическим особенностям целевой аудитории. Этот аспект играет ключевую роль в обеспечении адекватности и эффективности межкультурной коммуникации.	
Раздел 2	Особенности китайской письменности и культуры и их передача при переводе.	2.1	Китайская письменность и перевод.	Особенности китайской письменности Иероглифы состоят из базовых графических элементов — черт. Всего существует восемь основных видов черт, комбинации которых образуют все многообразие китайских иероглифов. Существуют две системы иероглифов: Традиционные (繁体字, fántǐzì) используются в Гонконге, Макао и на Тайване. Упрощённые (简体字, jiǎntǐzì) были введены правительством КНР в 1950-х годах для повышения уровня грамотности и сейчас применяются в материковом Китае и Сингапуре. Иероглифы делятся на категории по способу образования: Пиктограммы — древнейшие иероглифы, представляющие собой стилизованные изображения предметов (например, 山 — гора, 人 — человек). Идеограммы — символы, указывающие на абстрактные идеи через графические элементы (например, 上 — верх, 下 — низ). Идеофонетические иероглифы — самая многочисленная категория (около 90% всех символов), где один элемент указывает на смысл, а другой — на приблизительное произношение. Заимствованные символы — иероглифы, которые используются для обозначения омонимичных слов.	СЗ
		2.2	Китайская культура и перевод.	Китайская культура и перевод тесно связаны, так как перевод — это не только лингвистическая трансформация, но и культурный обмен, способ передачи знаний, традиций и ценностей. Процесс перевода требует учёта как языковых особенностей, так и культурного контекста.	СЗ
Раздел 3	Теоретические основы перевода с китайского языка на русский и русского на китайский. Формирование навыков грамматического анализа и перевода.	3.1	Грамматические проблемы перевода.	Грамматические проблемы при переводе с китайского языка связаны с типологическими различиями между китайским и русским языками, особенностями их структуры, морфологии, синтаксиса и культурного контекста.	СЗ
		3.2	Синтаксические аспекты перевода.	Синтаксические аспекты перевода с китайского языка связаны с фундаментальными различиями в грамматической структуре и порядке слов между китайским и языками-реципиентами (например, русским или английским). Это требует применения специальных переводческих трансформаций для сохранения смысла и стилистической целостности текста.	СЗ
		3.3	Выражение грамматической связи в оригинале и переводе.	Выражение грамматической связи в оригинале и переводе связано с особенностями грамматического строя исходного языка (ИЯ) и языка перевода (ПЯ). Грамматический строй каждого языка индивидуален, поэтому воспроизведение грамматической формы оригинала не всегда является основной задачей переводчика.	СЗ
Раздел 4	Формирование навыков и умений письменного перевода.	4.1	Перевод заголовков, источников сообщения и текстов сообщения.	Перевод заголовков — сложная задача из-за их сжатой формы, функции привлечения внимания и необходимости сохранить перлокутивный эффект (воздействие на читателя). При переводе заголовков китайских гляцевых журналов часто используются вопросительные или побудительные типы предложений. Некоторые приёмы перевода заголовков: Описательный способ — передача методом расширенного словесного объяснения (толкования), если точный переводной эквивалент неизвестен. Транскрибирование — побуквенное воссоздание исходной единицы с помощью алфавита. Грамматическая трансформация — перевод сложных предложений путём их дробления на несколько простых предложений для адекватной передачи смысла.	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
		4.2	Перевод текстов официальных документов.	Особенности официально-делового стиля китайского языка Социокультурные отличия. Манера ведения переговоров, нормы речевого этикета в Китае отличаются от европейских. Это связано с многовековой закрытостью страны и национальной самобытностью. Иероглифическая структура языковой системы. Лексические отличия обусловлены особенностями иероглифической системы, а также различиями на уровне фонетики и грамматики.	СЗ
		4.3	Редактирование.	Жёсткий порядок слов. В китайском языке базовая структура предложения — подлежащее — сказуемое — дополнение. Изменение порядка слов может привести к потере смысла или грамматической ошибке. Отсутствие морфологических изменений. Глаголы не спрягаются, существительные не склоняются, прилагательные не согласуются. Время, число, вид действия выражаются через контекст, служебные слова и специальные частицы (например, 了 — указывает на завершённость действия, 着 — на длительность). Использование классификаторов (счётных слов). Для разных категорий предметов требуются разные классификаторы (например, 个 — универсальный, 只 — для животных, 辆 — для транспорта).	СЗ
Раздел 5	Формирование навыков последовательного перевода.	5.1	Выделение и запись смысловых пунктов высказывания. Основы переводческой сокращенной записи.	Выделение и запись смысловых пунктов высказывания в китайском языке связаны с особенностями порядка слов, структурой предложений и выделением ключевых идей. В китайском языке порядок слов имеет фундаментальное значение, так как от него зависит смысл всей фразы. Базовая структура предложения строится по принципу SVO (подлежащее + сказуемое + дополнение). Однако возможны вариации порядка слов в зависимости от контекста и прагматических факторов	СЗ
		5.2	Передача прецизионной информации.	Передача прецизионной информации на китайском языке требует учёта как лингвистических особенностей языка, так и специфики контекста, в котором эта информация используется. Прецизионная информация часто связана со статистическими данными, терминами, точными фактами, что особенно актуально в научных, технических, медицинских или медиатекстах.	СЗ
Раздел 6	Формирование навыков двустороннего перевода.	6.1	Протокольные мероприятия.	Протокольные мероприятия на китайском языке и в китайской культуре имеют ряд особенностей, связанных с традициями, иерархией, этикетом и коммуникативными нормами. Эти аспекты влияют на организацию встреч, переговоров, приёмов и других официальных событий. Основные аспекты протокольных мероприятий Приветствие и представление. В Китае принято здороваться лёгким поклоном головы или рукопожатием. Рукопожатие должно быть мягким, без излишнего напора. На официальных мероприятиях всегда следует дожидаться, пока старший по рангу или хозяин встречи протянет руку первым. Визитные карточки. Их вручают и принимают двумя руками с лёгким поклоном. Получив карточку, нужно внимательно её изучить, прежде чем убрать — это знак уважения к человеку и его статусу. Пунктуальность. Опоздание на мероприятие считается серьёзным нарушением этикета. Рекомендуется приходить на 5–10 минут раньше назначенного времени.	СЗ
		6.2	Внешняя политика Китая.	мероприятия в рамках внешней политики Китая — действия, которые реализует страна на международной арене для реализации своих внешнеполитических целей. Некоторые аспекты внешней политики Китая, которые могут быть связаны с мероприятиями: Дипломатические визиты и переговоры. Деятельность по продвижению китайского языка и культуры. Это может включать образовательные программы, сотрудничество с зарубежными образовательными учреждениями и другие мероприятия, направленные	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				на распространение китайской культуры и языка.	
		6.3	Туризм в Китае.	<p>Особенности туризма по историческим местам в Китае. Запретный город (Гугун) в Пекине — дворцовый комплекс, который на протяжении почти 500 лет служил резиденцией императоров династий Мин и Цин. Храм Неба (Тяньтань) XV века — имперский конфуцианский храмовый комплекс в центральном районе Пекина. Площадь Тяньаньмэнь — названа в честь одноимённых ворот, дословно — «врата небесного спокойствия». На ней находится мавзолей Мао Цзэдуна, монумент Народным героям и Национальный музей Китая. Великая Китайская стена — серия укреплений, построенных на исторических северных границах древних китайских государств и имперского Китая. Один из самых известных участков для туристов — Бадалин, он расположен в 70 км от Пекина. Терракотовая армия в Сиане — захоронение более 8100 полноразмерных терракотовых статуй китайских воинов разных рангов и их лошадей у мавзоля императора Цинь Шихуанди.</p>	СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	ПК
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	730
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	730

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. М., 2012.
2. Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. М., 2016.
丛亚平. 使用俄汉汉俄翻译教程。(上、下)。北京, 2010年

Дополнительная литература:

1. Анкин А.В., Хрипунов И.Г. Учебник практического курса перевода (военного перевода). Китайский язык. Новосибирск, 2009.
2. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык. Полный курс перевода. М., 2015. 6.
刘宓庆. 新编汉英对比与翻译。北京, 2006年。
 - 毛荣贵. 新世纪大学英汉翻译教程。上海, 2002年。
 - 蔡毅, 孙桂芬. 俄译汉教程。北京, 2009年。
 - 董宗杰. 俄汉科技翻译教程。北京, 1985年。
 - 武峰. 英汉翻译教程新说。北京, 2013年。
 - 陈刚. 旅游英汉互译教程。上海, 2009年。
 - 冯建忠. 实用英语口语译教程。上海, 2002年。
 - 李青. 新编英汉汉英翻译教程: 翻译技巧与误译评析。北京, 2003年。

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров
 - Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
 - ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
 - ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
 - ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
 - ЭБС «Троицкий мост»
2. Базы данных и поисковые системы
 - электронный фонд правовой и нормативно-технической документации <http://docs.cntd.ru/>
 - поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
 - поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практический курс профессионального перевода (первый язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий кафедрой

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Должность

Лагуткина М.Д.

Фамилия И.О

Эбзеева Юлия Николаевна [М.](вн. совм.)

Заведующий

Фамилия И.О

Эбзеева Ю.Н.

Фамилия И.О